

布農族傳統作物耕作的生命教育—— 《奶奶伊布的豆子故事》

ブヌン族の伝統的作物と耕作による命の教育——『イブお婆さんの豆の話』

The Life Education from Cultivating Bunun Traditional Crops:

The Story of Grandma Ibu's Beans

文 | 黃季平 (政治大學民族學系副教授)

乜寇·索克魯曼

這位年輕的布農族作家，在《東谷沙飛傳奇》之後，因緣際會地出版一本繪本《奶奶伊布的豆子故事》。今年夏天我和乜寇一同前往內蒙古開會，他告訴我出版了這麼一本繪本。這本繪本是雙語對照，我很驚訝乜寇選擇布農語做為這本繪本的漢語對照，而不是英語，他顯然是沒有考慮到市場銷售的問題，讓我對這本繪本有了初步的好奇心。

樸實純真 流露細膩情感

等我真正看到這本繪本，聽著乜寇講述這本繪本的製作過程，又發現這本繪本的另一個特色——樸實純真。《奶奶伊布的豆子故事》是一則很平凡的故事，描述一位堅持布農族傳統作

物耕作的婦女與他的豆子，沒有鮮豔的原住民色彩與元素。但是，旅途中聽著乜寇對豆類媽媽的尊敬，轉化為這個平凡的故事，乜寇細膩的情感與說故事的真誠，打動身為聽眾的我，而想要介紹這本繪本給大家。

生命傳承

就是在生活點滴中流轉

故事從住在東谷沙飛、擅長種植豆類的伊布奶奶，與他的孫子小伊布之間的對話開始說起。伊布奶奶回想小時候，他的媽媽如何用豆子醫好自己的肚子疼痛，叫他們用放屁的聲音嚇走鬼怪，還教導他們有關布農族對傳統作物豆子的知識，並告訴他們一個關於奈伊谷倫地底人與布農族相處的傳說。

小伊布最喜歡螞蟻跌豆



Neqou Sokluman

乜寇·索克魯曼



布農族，南投縣信義鄉望鄉部落人，文學創作者，重要作品《東谷沙飛傳奇》（2008，印刷）。

歌，因為奶奶最喜歡講豆子的故事。終於奶奶要教導他們怎麼種豆子了，從播種開始，每個豆子都會遭遇到不同的命運——在經歷蟲咬、鳥啄、老鼠亂挖的種種災難後，還要面對沒有雨水滋潤的乾旱，直到大雨的來臨，



布農族對傳統豆類統稱taki simuk，意為被大便在廢耕地的（作物）。

伊布奶奶在豆子收成時，想起教他種豆子的母親。

歷劫的豆子們紛紛破土而出，象徵生命經歷苦難而重生。故事的結尾是伊布奶奶歡喜的眼淚，因為豐收的豆子讓他懷念母親的教導，生命的傳承就是在這樣點滴的生活中流轉著、傳遞著。

南美洲作物孕育文明 激發創作

這是一本講述傳統布農族婦女如何以傳統農作物，傳承自己的文化知識，然後告訴下一代的孩子，讓他們知道布農族對生命的體認、對文化的傳承。繪本裡的伊布奶奶真有其人，在望鄉部落的東谷沙飛學校裡，他被暱稱為豆類媽媽，一位堅持傳統耕作的布農族婦女。

整體而言，這個繪本背後有一個故事過程，當乜寇在遙遠的南美洲，看到印加文明與馬鈴薯的生命交

融，產生璀璨的文化時，這種激動轉化為布農族在自己生存的故鄉有什麼文化可以傳承？他的思索在豆類媽媽堅持傳統作物耕種的過程中得到答案。豆類媽媽持續這些傳統耕作的背後動力，只是因為這是媽媽傳下來的東西，他覺得是對母親的懷念，也是對生命的依戀。豆類媽媽告訴我們生命價值是對故鄉土地的依戀與延續傳統的精神，人類的智慧是要順應環境，才能讓生命延續；豆子的成長，正是告訴我們這樣的道理。

繪本誕生過程 體現多元文化

本書的繪圖者，是3位熱愛自然的小朋友。他們不是原住民，但是，他們熱愛自然，他們參加了東谷沙飛學校，他們跟著豆類媽媽一起種植豆子，在學習種豆的過

程中，感受大自然的力量、感受布農族對環境生命的態度。這三位繪者來自不同家庭，教他們畫圖的老師也是東谷沙飛學校成員，於是就有了這樣奇妙的組合。透過豆類媽媽把大家連結起來，而有了這本書的誕生，這不正是多元文化的一種呈現嗎？

乜寇對情感表達的細膩，也可以從繪本中看出。豆類媽媽是他的鄰居，這位布農族婦女對於傳統的堅持，帶給乜寇很大的震撼；人的堅持與生命的持續，這或許就是乜寇內心所想要追尋的理念。在自己家鄉部落找到生命的價值，這種態度感動乜寇；一句「這就是母親以前教導我的」，讓我們看到生命持續的價值與意義。◆